

## Bilan scientifique

### Numérisation-Projet collaboratif

#### « Études berbères : les fonds Roux à la MMSH/IREMAM »

##### Contexte :

Ce projet international a été lauréat de l'appel à projets CollEx-Persée de 2018. Les moyens obtenus dans le cadre de ce financement ont permis d'identifier des dossiers prioritaires à numériser et de les mettre à la disposition des chercheurs pour leur exploitation scientifique et documentaire.

##### Retour sur la mise en place du comité scientifique

La mise en place du comité scientifique s'est faite d'abord à l'occasion des journées d'études et de recherche sur le fonds Arsène Roux qui ont eu lieu les 23 et 24 octobre 2018 dans le cadre du séminaire Amazighs – Tamazight / Berbère(s) (IREMAM) : [« Exploitation et valorisation du fonds d'archives berbères Arsène Roux »](#). Il a été présidé par le Professeur Salem Chaker-AMU/IREMAM, et a réuni : K Naït-Zerrad, A. Bounfour et D. Abrous, LACNAD-INALCO ; M. Ameur et A. Boumalk, IRCAM-Rabat ; M. El-Mountasir, Université d'Agadir ; Anna-Maria Di Tolla, Université l'Orientale, Naples et l'équipe projet du côté documentaire et éditorial.

On soulignera les difficultés dans la réunion du comité scientifique liées à des aléas divers :

-Départ de Salem Chaker à la tête du comité scientifique ; remplacé en janvier 2020 par Malika Assam nouvellement recrutée à AMU/IREMAM

-Crise de la Covid-19 depuis mars 2020 qui n'a pas permis la réunion du comité prévue en 2020.

##### Bilan des actions en termes scientifiques

Le projet CollEx a confirmé l'exceptionnelle richesse de ce fonds d'archives linguistiques et ethnographiques sur le domaine des études berbères, ouvrant ainsi des perspectives multiples pour les spécialistes des SHS.

Les moyens obtenus dans le cadre de ce financement ont permis d'identifier des dossiers prioritaires, de les numériser et les mettre à la disposition des chercheurs pour leur exploitation scientifique et documentaire.

Le renforcement du travail de collaboration entre les équipes de recherche, de la documentation, de l'édition numérique et de la valorisation et la diffusion de l'information scientifique a conforté la dynamique globale de recherche, d'exploitation documentaire et d'édition numérique du corpus.

Les chercheurs ont contribué à établir les premiers inventaires qui ont été documentés, structurés et enrichis par de nouvelles métadonnées tout au long de la numérisation :

L'extraction des données des enquêtes linguistiques et/ou ethnographiques menées dans différentes régions du Maroc et leur structuration favorise leur exploitation sous diverses formes à destination des spécialistes en premier lieu, ainsi que celui des chercheurs en formation (masters, doctorats). Les documents numérisés ont en effet été analysés et indexés rendant disponibles les informations réorganisées thématiquement (vie rurale, coutumes, familles, parenté...), géographiquement (villages, régions, localités) et par parlers (Arabe, berbère) que seuls Arsène Roux et ses étudiants ont pris la peine de collecter dans les années 1930. Leur mise à disposition permettra un retour sur les sources.

Le fonds des manuscrits, qui sont déjà numérisés et pour quelques-uns, publiés, mais dont la diffusion a nécessité un travail minutieux pour contrôler la qualité de la numérisation et l'enrichissement des données (signets par exemple). Ce travail a permis l'affinement de la description des recueils de manuscrits (contenant plusieurs sous-ensembles) du [catalogue ancien](#) et par la suite leur retroconversion en [catalogue numérique](#) exportable pour son intégration dans [Archimede](#), [Defter](#) et [Calames](#).

Ces données, relevées, classées, catégorisées, et alignées sont d'un grand intérêt pour le champ des études berbères, car elles facilitent la mise à disposition d'un nombre conséquent de manuscrits, d'archives linguistiques et ethnographiques sur le monde berbère favorisant leur étude et leurs réutilisations scientifiques. Sont concernés :

**a. Pour les manuscrits :**

Cet ensemble est constitué de 17 manuscrits ;

- i. Les œuvres d'Awzal forment la majeure partie des 17 manuscrits ; pour la première fois, un parallèle sera possible entre le corpus et son exploitation scientifique ;
- ii. [Le Lexique arabo-berbère d'Ibn Tunart.](#) : travail de Kamal Naït-Zerrad et deux doctorants qui ont réalisé à partir de ce manuscrit du XIIe siècle un glossaire ; en parallèle à la mise à disposition du texte original (ce qui permet la revisite du manuscrit), le centre de recherche LACNAD (Inalco) vient de publier les premiers éléments de lexique arabo-berbère issus du manuscrit Kitāb al-asmā' « livre des noms » d'Ibn Tunart (XIIe s.).
- iii. Deux textes concernant Akenku, collaborateur de Roux, qui peuvent contribuer à la réflexion en cours sur les intermédiaires coloniaux et la notion de bibliothèque coloniale :
  1. Son autobiographie écrite à la demande de Roux, qu'Abdellah Bounfour a traduit, annotée et dont il assure la publication papier. Un projet de publication numérique de l'ouvrage est à discuter avec l'auteur.
  2. Des écrits sur l'histoire de l'enseignement traditionnel dans la région du Souss (Maroc), étudiés par Aboukacem-Afulay El Khatir (IRCAM)

- b. **Pour les fichiers lexicographiques** : le travail du doctorant pour la transcription du lexique de la parenté, croisant les données de différentes variantes à l'échelle du monde berbère, permet de rendre accessibles ces données lexicales (fiches et leurs transactions) en attendant qu'elles soient revisitées par des spécialistes de la lexicographie.
- c. **Les archives** :
- i. Les cahiers d'écoliers offrent de belles découvertes : des 40 cahiers connus, on est passé à 500 cahiers référencés et identifiés dans le fonds ; 136 ont été numérisés et mis en ligne. Le travail de Dahbia Abrous (42 cahiers) et Meftaha Ameer (28 cahiers) a révélé que ce support comportait des formes d'objets très variés (cahiers d'écoliers, mais aussi cahiers d'instituteurs, notamment instituteurs kabyles qui enseignaient dans ces établissements). Ce travail a aussi mis en évidence la méthodologie d'enquête à base de questionnaires précis élaborés par Roux et qui a permis le relevé de données précises, écrites, voire graphiques, malgré une inégalité des cahiers en termes de qualité / intelligibilité des données. Outre l'indexation du contenu qui peut faire l'objet d'exploitation linguistique, ethnologique et historique, ce travail a aussi permis de rendre visibles des pistes d'exploitation : histoire de l'éducation, modèle d'enseignement, périmètres de recrutement des élèves, leurs parcours et débouchés (en croisant avec le registre des élèves mis à jour dans les archives du collège Tarik ibn Ziyad/Maroc).
  - ii. L'ensemble des dossiers d'archives numérisés est très cohérent et prêt pour une exploitation systématique, qui demandera cependant au moins deux années de travail, car toutes les traductions et annotations restent à faire, ainsi qu'une retranscription phonologique du texte original (notation phonétique étroite) :
    1. Documents sur l'enseignement traditionnel dans le domaine chleuh qui croisent les manuscrits et les archives (MS-135b et ARC-27.2.1 et ARC-31)
    2. Les dossiers sur « Divan de la poésie chleuh » (Dossiers ARC-28.1 et autres...)
    3. La vie berbère par les textes : Maroc central (Dossiers ARC-102 et ARC-104). Analyse comparative
    4. la vie berbère par les textes : Maroc du Sud-ouest (domaine chleuh (Dossiers ARC- 31 et 27.3)
    5. Travail d'Anna Maria di Tolla (à partir des archives et des cahiers d'écoliers) sur l'orf (droit coutumier) du Tafilalt ; il se poursuit avec le droit coutumier chez les Aït Atta).

## Valorisation et diffusion (Séminaires, exposition physique et virtuelle, Journées d'étude...) :

Le secteur des ressources numériques et diffusion scientifique, en lien avec les autres acteurs du projet, est intervenu dans diverses activités scientifiques, au cours desquelles le fonds Roux, sa valorisation et son exploitation ont été mis en avant. Ses actions ont donné l'impulsion à d'autres initiatives de communication pour faire connaître le fonds et le diffuser le plus largement possible.

- Présentation de l'ouvrage : « [Un berbèrisant de terrain : Arsène Roux \(1893-1971\). Écrits et inédits](#) », Réunis et édités par Meftaha Ameer, Abdallah Boumalk et Salem Chaker, Louvain, Peeters, 341 p. (octobre 2018). Voir quelques [contributions](#) de Salem Chaker sur le fonds Roux.
- [Journées professionnelles](#) CollEx-Persée / ADBU BnF (les 4-5 avril 2019)
- [Ecole d'été internationale](#) à Aix-en-Provence et Marseille, du 8 au 17 juillet 2019 sur le thème : "[Understanding Mediterranean Collections](#)". Intervention de Dahbia Abrous(Inalco) d'Hassan Moukhliise (MMSH) et sur « les cahiers d'écoliers du fonds Roux » (13 juillet 2019)
- Le séminaire Amazighs - Tamazight / Berbèr(es) *alterne des séances de cours / accueil individualisé des étudiants de master et des interventions de chercheurs ou d'étudiants (M2/Doctorat). Le Fonds Roux : exploitation et valorisation (30/01/2020)*
- A la marge de la rencontre internationale sur le fonds Roux, et dans le cadre des 20 ans de MMSH, l'équipe de pilotage a inauguré l'[exposition sur les manuscrits Roux](#) et a édité le catalogue numérique ([Français](#) et [Anglais](#)). Le catalogue et l'exposition virtuelle sont mis en ligne à destination du grand public.

Outre, le signalement de ces ressources dans des plateformes locales et nationales ([Cinumed](#), [Archimède](#), [Isidore](#), [Odyssee](#)/Gallica...), d'autres collaborations énumérées ici à titre d'exemple soulignent l'intérêt suscité par l'ouverture des données et leur accessibilité pour la communauté de chercheurs, doctorants et étudiants en master :

- Publication du « [dictionnaire Tamazight du Maroc central](#) » par le Professeur Salem CHAKER, élaboré à partir des matériaux qui proviennent des fichiers lexicographiques manuscrits, inédits, constitués par Arsène Roux et qui font partie du fonds d'archives déposé à la Médiathèque MMSH. Ces matériaux lexicographiques proviennent à la fois de collectes personnelles de Roux au cours de sa longue carrière marocaine (1913-1956) et des dépouillements de textes (poésies, contes) qu'il a poursuivis jusqu'à la fin de sa vie.
- Réutilisation des cahiers d'écoliers et leur exploitation dans la production des notices en cours de rédaction dans l'Encyclopédie berbère (EB) sur le tatouage. (Meftaha Ameer et Dahbia Abrous).
- Analyse, traduction et publication dans EB du dossier sous le titre : « La Geste de Tazeroualt et des ouled Jarrâr » de Vincent Monteil. (Salem Chaker-2020).
- Élaboration d'un dictionnaire électronique de berbère avec annotations étymologiques par Fodil Kessai ([Thèse-Inalco 2018](#)). Mention de deux Manuscrits

Roux transcrits en caractère arabe : "Kashf ar-rumuz" d'Al-Hilali et le dictionnaire arabe-berbère "Kitab al asma", composé en 1146 par un berbérophone, Ibn Tunart.

- Histoire des sept dormants " Ahl al-Kahf » : transcription et traduction du manuscrit MS-03-07 par Wafa Rihab (Mémoire de Master2 -2020).
- Mise en ligne de trois manuscrits demandés par OUSSIALI Elhoussaine (USR-3227), chargé de l'analyse des sources historiques et culturelles, qui travaille sur les manuscrits berbères rédigés en arabe (MS-008, MS-020, MS-023).
- Demande en cours de UMR7044 sur des manuscrits sur la médecine et la pharmacopée arabe et juive. (Identification et priorisation pour communication).
- Fourniture du manuscrit figurant dans l'archive 028\_01\_05\_02 sous le titre "manuscrit Hemmou U-namir" pour une thèse en cours sur la valorisation numérique des manuscrits berbères en graphie arabe. (Université Paris 8 de Vincennes) Voir : Bounfour, A. (1996), « Hemmu U Namir ou L'Oedipe berbère », Paris, Études et Documents Berbères, n°14.
- En attente de publication : Abdellah Bounfour. [Brahim Akenkou : autobiographie d'un collaborateur d'Arsène Roux. Edition critique].
- « Tashelhiyt berber manuscripts in Arabic characters: an update ». By Mohamed Saadouni, Harry Stroomer. Etudes et Documents Berbères 2019/2 (N° 42), pp. 193-200
- Les noms de parenté en berbère. Abdelaziz Allati. Études et Documents Berbères 2019/1 (N° 41), pages 97-111

### **Perspectives de collaboration :**

Des échanges entre les membres de l'équipe du CollEx se poursuivront au-delà du projet lui-même dans la continuité des réflexions menées sur l'exploitation du fonds Roux. Les chercheurs ont insisté pour soutenir le développement de la recherche des études berbères à partir des matériaux disponibles. Diverses perspectives sont soulignées :

- Les chercheurs sont enthousiastes de disposer des matériaux numérisés et indexés pour leur recherche.
- Orienter les jeunes chercheurs sur ces matériaux de recherche dans le cadre du Diplôme en partenariat international (DPI-Master « Études berbères ») qui associe l'Inalco, Aix-Marseille Université (AMU) et l'Université de Naples - L'Orientale (UNIOR)
- Création d'un site web de valorisation des publications du projet avec la mise en place d'un espace en ligne destiné à faire la synthèse des travaux menés sur le fonds Roux ainsi que le signalement des corpus publiés chez les partenaires et autres établissements.
- Rechercher des financements plus pérennes pour l'accueil de chercheurs (l'octroi de bourses, stagiaires...) pour la préparation de l'édition scientifique des archives et manuscrits d'Arsène Roux.

- Articuler l'initiative CollEx-Roux avec d'autres projets comme [Digi#Mag](#) (porté par l'Inalco) en lien avec le « Consortium inter-aréal Humanités numériques » piloté par GIS Moyen-Orient et mondes musulmans

Les archives et manuscrits d'Arsène Roux constituent un véritable trésor pour documenter le champ des études berbères. Toutefois, pour que ces documents soient édités et publiés, l'apport des chercheurs est indispensable par leur contribution aux diverses phases (normalisation de transcription, validation des données, analyser voire compléter le contenu de certains articles...). Ce travail nécessiterait la continuation des efforts d'édition scientifique des œuvres d'Arsène Roux non encore achevées.

*Le projet a été clôturé fin mars 2021, il fera l'objet des diverses opérations de communication sur les sites de la MMSH et à destination de nos partenaires.*

Pour l'équipe du projet CollEx-Roux « Études berbères » :

**Malika Assam (Suivi scientifique)**

Maître de Conférences - Langue et culture berbères (AMU/IREMAM)

**Hassan Moukhliise (Pilotage et coordination)**

Médiathèque-MMSH-Ressources numériques et diffusion scientifique